

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|---|
| Predmet: | Tuja pravna terminologija - Nemščina |
| Course title: | Foreign Legal Terminology - German |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|---|---------------------------------------|------------------------------------|
| Enoviti magistrski študijski program Pravo | / | 2. | 4. |
| Integrated master study programme Law | / | 2 nd | 4 th |

Vrsta predmeta / Course type obvezni/ mandatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Vaje Tutorial | Klinične vaje work | Druge oblike študija | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|--------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|---|-------------|
| 30 | 30 | 30 | | | 90 | 6 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Prof. dr. Damjan Korošec, zasl. prof. dr. Janez Kranjc

| | | |
|----------------------------|-------------------------------|--|
| Jeziki / Languages: | Predavanja / Lectures: | Nemško, slovensko/German, Slovenian |
| | Vaje / Tutorial: | Nemško, slovensko/German, Slovenian |

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Sposobnost bralnega razumevanja, pisnega in ustnega izražanja v nemškem jeziku.
Zadostuje znanje nemščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje.

Prerequisites:

The ability of reading comprehension and the ability of written and oral expression in the German language.
The competencies acquired during four years of high school studies or equivalent are sufficient.

Vsebina:

PRVI DEL: Pravni jezik

- I. Pojem in pomen (nemškega) pravnega jezika
 - A. Zapletenost pravnega izraza
 - B. Utopičnost enostavnega in vsakomur razumljivega pravnega izraza
 - C. Potrebnost po jasnosti in eleganci izražanja
- II. Razvoj nemškega pravnega jezika
- III. Vrste pravnih izrazov
 - A. Izrazi, ki izvirajo iz latinščine
 - B. Splošni izrazi, ki imajo lahko specifičen pravni pomen
 - C. Pravni izrazi, ki imajo samo strokovni pomen
- IV. Značilnosti nemškega pravnega jezika kot strokovnega jezika
 - A. Arhaizmi, obličnosti, kolokacije, okrajšave
 - B. Prekrivanje strokovnega in pogovornega jezika
 - C. Zakonske definicije
 - D. Rodilniške in dajalniške konstrukcije
 - E. Deležnik (Partizip)
 - F. Konjunktiv
 - G. Pogojni in oziralni odvisni stavki
 - H. Trpnik
 - I. »*Schachtelsätze*«
 - J. Zloženske in sestavljenke
 - K. Stalne glagolske besedne zveze (*Funktionsverbgefüge*)
- V. Posebnosti avstrijskega pravnega jezika
- VI. Zgradba pravnih besedil
 - A. Oblastni splošni in posamični pravni akti
 - B. Zasebni pravni akti (pravni posli)
 - C. Znanstvena pravna besedila
 - D. Gutachtenstil in Urteilstil
- VII. Pristopi k prevajanju pravnih besedil

DRUGI DEL: Pravna terminologija temeljnih pravnih panog

- I. Temeljni pojmi
 - A. Delitev pravnih panog
 - B. Javno in zasebno pravo
 - C. Materialno in procesno pravo
- II. Ustavno in upravno pravo
- III. Civilno, gospodarsko in delovno pravo
- IV. Kazensko pravo
- V. Mednarodno pravo

Content (Syllabus outline):

FIRST PART: Legal language

- I. Concept and role of (German) legal language
 - A. Complexity of legal narrative
 - B. Utopian idea of plain legal narrative, understandable to everyone
 - C. The need of a clear and elegant legal narrative
- II. Development of German legal language
- III. Types of legal expressions
 - A. Legal terminology derived from Latin
 - B. General terminology with a particular legal meaning
 - C. Legal terminology with a legal meaning only
- IV. Special features of German legal language as professional language
 - A. Archaisms, formalities, collocations, abbreviations
 - B. Overlapping of technical and colloquial language
 - C. Legal definition
 - D. Genitive and dative constructions
 - E. Participle
 - F. Subjunctive
 - G. Conditional and relative clauses
 - H. Passive voice
 - I. Nested sentences (*Schachtelsätze*)
 - J. Compounds and compounds
 - K. Support verb constructions (*Funktionsverbgefüge*)
- V. Special features of Austrian legal language
- VI. Structure of legal texts
 - A. Official general and specific legal acts
 - B. Private legal acts (legal transactions)
 - C. Scientific legal texts
 - D. Gutachtenstil and Urteilstil
- VII. Approaches to translating legal texts

SECOND PART: Legal Terminology of Fundamental Legal Branches

- I. Fundamental concepts
 - A. Division of legal branches
 - B. Public and private law
 - C. Substantive and procedural law
- II. Constitutional and administrative law
- III. Civil, commercial, and labour law
- IV. Criminal law
- V. International law

Temeljni literatura in viri / Readings:

Obvezna literatura:

Gradivo bo razdeljeno na predavanjih in vajah. / Readings will be distributed or indicated in class.

Priporočena literatura:

Robbers, G., *Einführung in das deutsche Recht*, 6. Aufl., Nomos, Baden Baden, 2017.

Köbler, G., *Juristisches Wörterbuch. Für Studium und Ausbildung*, 18. Aufl., Vahlen, München, 2022.

Apovnik, P., Karničar, L., *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*, Manz, 1989.

Sander, G. G., *Deutsche Rechtssprache: Ein Arbeitsbuch*, Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2004. Simon, H., Funk-Baker, G., *Deutsche Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch mit Einführung in das deutsche Recht*, 6., neubearbeitete Auflage, C. H. Beck, München, 2017.

Kohl, G., Nimmerfall, P. (Hg.), *Recht und Sprache in der Praxis. Anwendungsgebiete und Übungsbeispiele*, Facultas, Wien, 2021.

Schmuck, M., *Deutsch für Juristen, Vom Schwulst zur klaren Formulierung*, 5. Aufl., Otto Schmidt, Berlin, 2021.

Cilji in kompetence:

Študentje poznajo temelje nemške pravne terminologije in pravne izraze na področju ustavnega, civilnega, gospodarskega, kazenskega in upravnega prava.

Študentje so sposobni pravilno razumeti in prevesti nemška pravna besedila.

Študentje poznajo glavne značilnosti različnih pravnih besedil: zakonskih besedil, sodb in znanstvenih besedil.

Študentje so seznanjeni z glavnimi razlikami med pravnimi terminologijami nemškega, avstrijskega in švicarskega prava.

Študentje poznajo glavne značilnosti ustavnega ustroja pravnih redov nemško govorečih držav.

Objectives and competences:

The students master the basics of German legal terminology and the main legal terms in the field of constitutional, civil, commercial, criminal, and administrative law.

The students are able to understand properly and to translate German legal texts.

The students are familiar with the main features of different legal texts: statutory texts, court decisions, legal treatises.

The students are familiar with the main differences between different legal terminologies of German, Austrian and Swiss law.

The students are familiar with the constitutional structure of legal systems of German speaking countries.

Predvideni študijski rezultati:

Študent bo po opravljenih obveznostih pridobil vpogled v glavne značilnosti nemškega pravnega jezika. Spoznal bo del pravnega izrazja in dobil občutek za pasti, ki se skrivajo v pravnih besedilih, zaradi česar jih nepravilniki pogosto povsem napak prevajajo.

Študent bo vrh tega spoznal temeljne vsebinske razlike med posameznimi pravnimi instituti slovenskega prava in istovrstnimi oziroma sorodnimi instituti pravnih redov, ki uporabljajo nemško pravno izrazje.

Intended learning outcomes:

Students will be acquainted with general features of German legal language. He/she will be acquainted with at least a part of legal terminology and will become sensitive to the traps latent in legal texts due to which such texts are often misunderstood (especially by non-lawyers)

Students will be acquainted with basic differences between the legal notions of Slovenian law and related legal notions of the German-language legal systems.

Metode poučevanja in učenja:

| |
|--|
| Interaktivna predavanja in vaje. Predstavitev seminarских nalog. |
|--|

Learning and teaching methods:

| |
|--|
| Interactive lectures and tutorials. Presentation of seminar papers |
|--|

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|---|------|---|
| Pisni izpit (ocene 5-10 v skladu z veljavnimi predpisi v Republiki Sloveniji) | 100% | Written exam (grades 5-10 in accordance with the legal rules of the Republic of Slovenia) |
| Pisni zaključni izpit se lahko nadomesti s pisno seminarsko nalogo | | The written final exam can be substituted by a written paper |

Reference nosilca / Lecturer's references:

Prof. dr. Damjan Korošec

KOROŠEC, Damjan. Über besondere Regelung der Verjährung bei Straftaten gegen das Kind systemkritische Überlegung. *Law & justice review*. apr. 2011, vol. 1, iss. 2, str. 85-98.

KOROŠEC, Damjan. Das materiellrechtliche Institut der Geringfügigkeit der Tat im slowenischen Strafrecht. *Zeitschrift für die gesamte Strafrechtswissenschaft*. 2003, bd. 115, h. 3, str. 742-752,

KOROŠEC, Damjan. Grundelemente der subjektiven Verantwortlichkeit im slowenischen Strafrecht. V: ESER, Albin (ur.), ARNOLD, Jörg (ur.), TRAPPE, Julie (ur.). *Strafrechtsentwicklung in Osteuropa : zwischen Bewältigung und neuen Herausforderungen : Internationales Symposium 26.-29. Juni auf Schloss Ringberg*. Freiburg i.Br.: Max-Planck-Institut; Berlin: Duncker & Humblot, cop. 2005. Str. 215-223. Schriftenreihe des Max-Planck-Instituts für Ausländisches und Internationales Strafrecht. Strafrechtliche Forschungsberichte, Bd. S 103.

Zasl. prof. dr. Janez Kranjc

KRANJC, Janez. Die Entwicklung der slowenischen Rechtssprache im Laufe des 19. Jahrhunderts. V: STEKL, Hannes (ur.). *Österreich - was sonst? : Ernst Bruckmüller zum 70. Geburtstag*. Wien: New academic press, 2015. Str. 111-132. *Austriaca*.

KRANJC, Janez. Slowenien. V: BALDUS, Christian (ur.), FINKENAUER, Thomas (ur.), RÜFNER, Thomas (ur.). *Bologna und das Rechtsstudium : Fortschritte und Rückschritte der europäischen Juristenausbildung*. Tübingen: Mohr Siebeck, cop. 2011. Str. 141-146.

KRANJC, Janez. Nekaj misli o pouku tuje pravne terminologije ter razumevanju in prevajanju tujejezičnih pravnih besedil. V: JEMEC TOMAZIN, Mateja (ur.), et al. *Med jasnostjo in nedoločenoostjo : pravna terminologija v zgodovini, teoriji in praksi*. 1. natis. Ljubljana: Lexpera, GV založba: Pravna fakulteta, 2019. Str. 329-343, 448-449, 486.